



un proyecto de **art, investigation & development** en asociación con **vinícola guadiana** y **la vinatería**



LANDWINE
[naturaleza capturada]
captured nature

alfonso doncel / francisco moreno / juan y maría calderón – con la colaboración de antonio sáez delgado y josé maría fernández de vega

LANDWINE

EDICIÓN NUMERADA / NUMBERED EDITION / EDIÇÃO NUMERADA: 500 UNITS

Diseño y Dirección: alfonso doncel

direction and design / design e direção art, investigation & development

EDICIÓN DE LA OBRA:

Edition / EDIÇÃO DA OBRA

Textos / Texts: antonio sáez delgado / alfonso doncel
francisco m. moreno / juan calderón

Fotografías / photography: alfonso doncel

Traducción al portugués: mónica martins
translation to portuguese / tradução para português

Traducción al inglés: mar doncel / mark rogers
translation to english / tradução para inglês

Imagen y maquetación: Claroscuro Digital
imaging and composition / imagem e maquetação

Edición del libreto / book edition / edição do livro: art, investigation & development (a+i+d)
Badajoz(Spain), 2009

Vinificación / wine / vinificação: Vinícola Guadiana

Escultura / sculpture: alfonso doncel (a+i+d)

Creación y edición de video: josé maría fernández de vega / Glow
video creation and edition / criação e edição de vídeo

Imprime / printing: Indugrafic, SA - badajoz - spain
ISBN 978-84-613-5194-7 - Depósito legal BA-0543-09

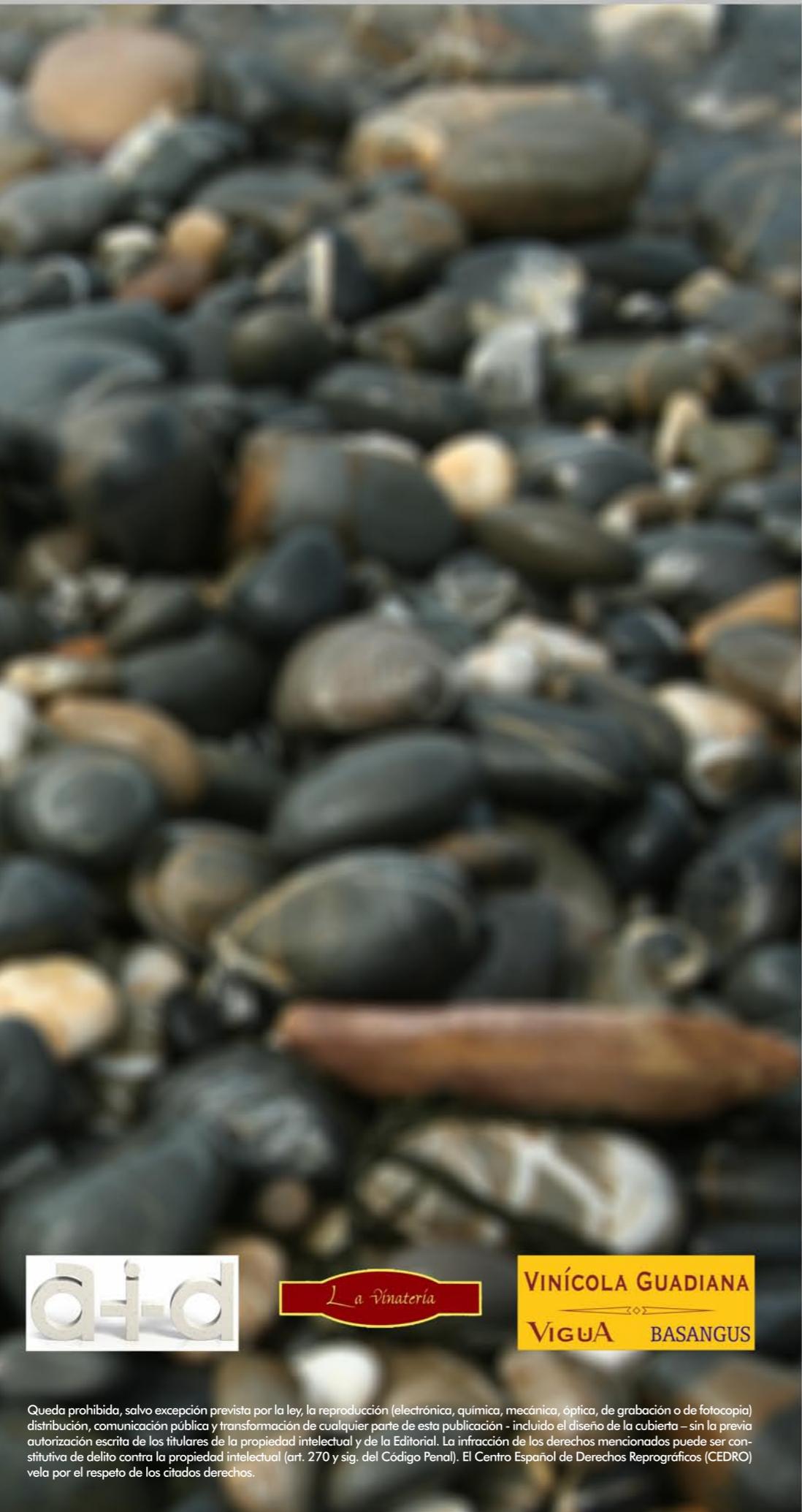
© De los textos, sus autores
© De las fotografías e imágenes, sus autores
© De la publicación: art, investigation & development
© Del videoclip, GLOW

PRODUCCIÓN DE LANDWINE: art, investigation & development (a+i+d)
landwine production / produção de landwine
Bodegas Vinícola Guadiana
La Vinatería

a+i+d - avda. de málaga, 4
06006 badajoz - spain
e-mail: landwine@alfonsodoncel.com

COMERCIALIZACIÓN: La Vinatería
sales & marketing / comercialização
C/ Martín Cansado, 9 B
06002 Badajoz - Spain
te. +34 924 26 23 11
e-mail: lavinateria@hotmail.com

WEB INFO: www.alfonsodoncel.com



K E Y W O R D S

· el devenir · la influencia · la decisión de intervenir ·
la imposibilidad de evitar ser intervenido · el
efecto mariposa · la exposición al entorno · la obra
de arte como decisión del hombre · la imposibilidad
del retorno · la naturaleza cíclica de la vida · la
relatividad del aspecto · la desubicación como
formadora de valores · mínima intervención frente
a grandes resultados · el valor del escenario · la
perdurabilidad de los valores naturales · la
paradoja de la cultura del bienestar · occurrence ·
influence · the decision to intervene · the
impossibility of avoiding intervention · the butterfly
effect · exposure to the surroundings · the piece of
art as a human decision · the impossibility of
returning · the cyclical nature of life · the relativity of
appearance · disorientation as a value shaper ·
minimum intervention versus great results · the value
of the stage · the durability of natural values · the
paradox of the welfare culture · o devir · a
influência · a decisão de intervir · a impossibilidade
de evitar ser intervrido · o efeito borboleta · a
exposição ao meio · a obra de arte como decisão
do homem · a impossibilidade do retorno · a
natureza cíclica da vida · a relatividade do aspecto
· a deslocalização como formadora de valores ·
mínima intervenção face a grandes resultados · o
valor do cenário · a perdurabilidade dos valores
naturais · o paradoxo da cultura do bem-estar ·

**¿Entonces coges una piedra,
la cambias de sitio y eso es ya arte?**



LANDWINE / LAND ART
UN HOMBRE TOMA UNA PIEDRA (I) – ABRIHET – UN HOMBRE TOMA UNA PIEDRA (II)
A MAN TAKES A STONE (I) – ABRIHET - A MAN TAKES A STONE (II)

UM HOMEM AGARRA UMA PEDRA (II) – ABRIHET - UM HOMEM AGARRA UMA PEDRA (III)

alfonso doncel



LANDWINE / LAND ART
alfonso doncel

Los landartistas (uso este término para ahorrar palabras) se limitan a reorganizar materia natural y a ubicarla de forma que sugiera una distorsión, pero sólo una suave distorsión, de forma que llame la atención, pero poco, porque el paisaje –su relación con él- también importa.

Como se puede apreciar, para trabajar en Landwine me acerco someramente estas dos tendencias artísticas relativamente recientes. Siguen en boga: por ejemplo, inspiran la vigente corriente de arquitectura/paisaje: arte e intervención generada a partir de un lugar, de en algunas ocasiones un cruce entre escultura y arquitectura, en otras de un híbrido entre escultura y arquitectura de paisaje, que juega un papel cada vez más determinante en el espacio público contemporáneo. Simultáneamente, medito sobre la relación, si existe, entre un productor de vino (viticultor / enólogo) y un landartista.

El primero toma un producto de la naturaleza (la uva), extrae su zumo y mediante fermentación obtiene un agradable elixir, apreciado por todas las culturas desde hace milenios. Para conseguir optimizar su mensaje (su producto) aplica conocimientos, procesos y técnicas conquistadas antes, paso a paso, por miles de enólogos o viticultores, hasta conseguir su objetivo: un vino diferenciado. En términos de artes plásticas, esculpe su mejor pieza partiendo de la mejor materia prima, intentando que conserve sus referencias naturales.

Curiosamente, este landartista no esculpe nada. Toma, envasa (encierra en metal), conecta trayectorias y presenta. Cuando elijo cuidadosamente cada una de las piedras utilizadas (unas 2.000 unidades) me veo como la segunda persona que hizo vino en la historia: al parecer, al primero se le estropeó (fermentó) el zumo de uva que tenía reservado. El segundo que hizo vino se preocupó de obtener las mejores uvas, exprimirlas con cuidado e ir ensayando hasta conseguir un caldo agradable. Y de ahí hasta llegar a Paco Moreno, que emplea toda una vida en hacerlo lo mejor posible. Que hace que personas tan interesantes como Juan Calderón empleen la suya en disfrutar, comprender y difundir este proceso. Juan, María y Paco trascienden su empeño hacia la enocultura, algo que seguramente llena sus vidas, llegando incluso a mezclarse con embaucadores como este landartista o como Antonio Sáez Delgado y José María Fernández de Vega, que encima hablan en otros idiomas.

El proyecto Land, ahora trasformado en Landwine por gentileza de Paco Moreno, María y Juan Calderón, es una aproximación íntima y calculada de dos universos: el de la doma metódica de un producto natural hacia la obtención de una materia preciosa (el vino Landwine) y una absurda pretensión, cual es que unas piedras, sin manipular, atrapadas y separadas de su entorno, despierten sentimientos e ideas. A mí se me parecen, pero sólo es eso. Son tan diferentes como complementarios, y para nuestra cultura, necesarios. Porque la materia natural que usamos en Landwine no es sólo el canto rodado (un ícono sencillo), sino las sensaciones y los significados. Y el paisaje al que antes nos referímos es, sin duda, la naturaleza humana.



Wool Stone, de R. Joordan

Y es que los puristas del Land Art eluden la interpretación; de eso se ocupa el espectador. Tal y como ya planteaban los seguidores de una corriente relacionada, el arte povera (mediados de los 60), la naturaleza y sus elementos son suficientemente sugerentes como para –por sí solos- evocar el mensaje pretendido; su sola exposición lo puede y debe conseguir. Pretendían provocar una reflexión entre el objeto y su forma a través de la manipulación, cambio de uso o desubicación de materia natural (pobre), así como la observación de sus cualidades específicas. El caso es que el movimiento povera supuso una reflexión estética sobre las relaciones entre el material, la obra y su proceso de fabricación y también un claro rechazo hacia la industrialización, metalización y mecanización del mundo que les rodeaba, incluido el del arte.



LANDWINE / LAND ART alfonso doncel

**Então, agarras
uma pedra,
muda-la de sítio
e isso é arte?**

In the middle of the last century, some artists were labelled as part of a movement called Land Art. At the core of this movement was nature, its obvious shapes and intrinsic meanings. Nature is presented as it is, either without further transformation or perhaps just re-organised, while maintaining its references and natural formal qualities (organic, mineral, etc.). Key to this movement are not just natural forms, but also their immediate landscape and the interaction of the art pieces with the – also natural – surroundings in which they are created.

Man – the author – interacts with these media and immediate materials and reorganises them, ready for a new interpretation; a reconstruction. The author converses – rearranges, extracts or adds; builds or recreates – with the landscape or with elements of it and returns this intervention to other observers so they can interpret it. The eternal dilemma of collage / decollage is now transformed into gather and reorganise.

When I am well into the development of Landwine I review the work of Ronel Joordan (South African), Stephanie Marin (French) and Pernelle Fagerlund (Danish), all designers of cotton pieces in the shape of cushions, puffs, carpets and blinds, reproducing in this material images of pebbles. They faithfully copy, reproduce or interpret – with other materials – a natural element, in the same way that still life or landscape painters do. In my opinion this is not the philosophy behind Land Art. Land Art purists avoid interpretation; this is left to the spectator. In the same way, the followers of a related mid 60s movement called arte povera propose that nature and its elements are suggestive enough in themselves to evoke the intended message. They intended to induce a reflection between the object and its form by means of transformation, change in usage or displacement of the natural matter, as well as the examination of its specific features. The povera movement involved an aesthetic contemplation about the relationship between the materials, the art piece and its production process. It also clearly rejected industrialisation, metallisation, and mechanisation of our surrounding world, including art. Landartists (I use this shorthand term) limit themselves to reorganising natural matter and place in a way that suggests a distortion – albeit a gentle one – so that it calls our attention, though just mildly, because its natural surroundings and its relationship with it is also relevant.

As can be appreciated, in order to develop Landwine I come slightly near these two relatively recent artistic tendencies. They are still in vogue; they inspire, for instance, the current architectural tendencies: art and intervention generated from a cross between sculpture and architecture sometimes, or between sculpture and landscaping in other occasions, playing an increasingly influencing role in the design of contemporary public space. At the same time, I ponder on the relationship – if it exists – between a wine producer and a landartist.

The former takes a natural product (the grape), juices it and through fermentation obtains a pleasant elixir, appreciated by all cultures throughout the last millennia. In order to optimise his message (his product), he applies knowledge, processes and techniques which have been discovered, step by step, by thousands of oenologists and viniculturists throughout the years, in order to achieve his objective: a differentiated wine. In the art language, he sculpts his piece from the best materials, trying to keep their natural frame of reference.

Interestingly, this landartist does not sculpt at all. I collect, package, connect trajectories and present. When I carefully choose each of the stones (approximately 2,000 of them) I see myself as the second person who made wine in history. Apparently when the first person tried to make wine, the grape juice he had reserved fermented and he had to throw it away. The second person cared to obtain the best grapes, carefully juiced them and experimented until he obtained a pleasant soup.

From him, we get to Paco Moreno, who dedicates his life to doing this as best as it can be done. Paco inspires interesting people such as Javier and María Calderón to devote themselves to enjoy, understand and promote this process. Juan, María and Paco, through their perseverance have transcended the boundaries of oenoculture, something that most probably fills their lives, to the point that they mingle with charlatans such as this landartist and with Antonio Sáez Delgado and José María Fernández de Vega, who use different forms of language.

The Land project, now transformed into Landwine by courtesy of Paco Moreno, María and Juan Calderón, is an intimate and calculated approximation of two different universes. On one side we domesticate a natural product into becoming a precious matter (the Landwine wine). On the other hand we have the absurd pretension that some mere stones unchanged, trapped and separated from their natural surroundings awaken feelings and ideas. To me these are similar propositions, but that is all. They are as different as they are complementary, and for our culture they are necessary. Because the natural matter that we use in Landwine is not just a pebble (a simple icon), but also sensations and meanings. And the landscape which we referred to earlier is, undoubtedly, the human nature.



Wool Stone, de R. Joordan



Earthquake Circle (1991), de Richard Long

Em meados do século passado, o trabalho de alguns artistas foi catalogado numa corrente denominada Land Art, na qual a natureza, as suas formas evidentes e significados intrínsecos são protagonistas. A Natureza apresentada tal como é, sem manipulação ou apenas reorganizada, mantendo integras as suas referências e qualidades naturais (orgânicas, minerais, formais). Adquirem importância não só as formas, mas também a paisagem circundante e a interacção das criações com esse meio – também ele natural – no qual normalmente se desenvolvem.

O homem – o autor – interage com esses meios e materiais imediatos e devolve-os reorganizados, prontos para uma nova leitura e interpretação. Uma reconstrução. O autor dialoga – reorganiza, extrai ou em suma: constrói ou reconstrói – com a paisagem ou elementos dela e devolve essa intervenção a outros observadores, para sua interpretação. O eterno dilema de collage / decollage transmuta-se a favor do recolho e recoloco.

Em pleno desenvolvimento de Landwine, revejo os trabalhos do Sul-africano Ronel Joordan, da francesa Stephanie Marin e do dinamarquês Pernelle Fagerlund, designers que produzem peças têxteis com algodão em forma de almofadas, pufs, tapetes e cortinados, reproduzindo nesse tecido a imagem de pedras com forma de cantos arredondados. Copiam, reproduzem ou interpretam fielmente – com outros materiais – um elemento natural, tal e como o fazem os pintores de paisagens ou de naturezas mortas. Na minha opinião, não é esta a filosofia da Land Art.

É que os puristas da Land Art evitam a interpretação; disso se ocupa o espectador. Tal e como haviam pensado os seguidores de uma corrente relacionada, a arte

povoa (meados dos anos 60), a natureza e os seus elementos são suficientemente sugestivos para – por si só – evocarem a mensagem pretendida; podem e devem conseguí-lo só com a sua exposição. Pretendiam provocar uma reflexão entre o objecto e a sua forma através da manipulação, mudança de uso ou deslocalização de matéria natural (pobre), assim como a observação das suas qualidades específicas. O caso é que o movimento povera supôs uma reflexão estética sobre as relações entre o material, a obra e o seu processo de fabricação e também uma clara recusa à industrialização, metallização e mecanização do mundo que os rodeava, incluindo o da arte.

Os Landartistas (utilizo esta expressão para poupar palavras) limitavam-se a reorganizar matéria natural e colocá-la de forma a sugerir uma distorção, apenas uma suave distorção, de forma a chamar a atenção, mas pouco, porque a paisagem – a sua relação com ela – também importa.

Como podemos ver, em Landwine abordo apenas superficialmente estas duas tendências artísticas relativamente recentes. Continuam em voga: inspiram por exemplo a vigente corrente de arquitetura/paisagem: arte e intervenção gerada a partir de um lugar, em algumas alturas, um cruzamento entre escultura e arquitetura, noutras, um híbrido entre a escultura e arquitetura paisagista, que tem um papel cada vez mais determinante no espaço público contemporâneo. Simultaneamente, medita sobre a relação, se é que existe, entre um produtor de vinho (vitivinicultor/enólogo) e um landartista.

O primeiro toma um produto da natureza (a uva), extraí o seu sumo e mediante fermentação obtém um agradável elixir, apreciado por todas as culturas desde há milénios. Para conseguir optimizar a sua mensagem (o seu produto) aplica conhecimentos, processos e técnicas conquistadas antes, passo a passo, por milhares de enólogos e vitivinicultores, até conseguir o seu objectivo: um vinho diferenciado. Em termos de artes plásticas, esculpe a sua melhor peça partindo da melhor matéria-prima, tentando que esta conserve as suas referências naturais.

Curiosamente, este landartista não esculpe nada. Toma, embala (encerra em metal), conecta trajetórias e apresenta. Quando escolho cuidadosamente cada uma das pedras utilizadas (aproximadamente 2.000 unidades) vejo-me como a segunda pessoa que fez vinho na História: que parece ter sido o primeiro a quem se estragou (fermentou) o sumo da uva que tinha reservado. O segundo que produziu vinho preocupou-se em obter as melhores uvas, espreme-las com cuidado e ensaiar até obter um caldo agradável. E daqui até chegar a Paco Moreno, que toda a sua vida procurou fazê-lo da melhor forma possível. O que faz com que pessoas tão interessantes como Juan Calderón passem a vida a desfrutar, compreender e difundir este processo. Juan, María e Paco transcendem o seu empenho pela enocultura, algo que seguramente preenche as suas vidas, chegando inclusivamente a misturar-se com embaucadores como este landartista ou como Antonio Sáez Delgado e José María Fernández de Vega, que ainda por cima falam noutras línguas.

O projecto Land, agora transformado em Landwine por gentileza de Paco Moreno, María e Juan Calderón, é uma abordagem íntima e calculada de dois universos: o da doma metódica de um produto natural com a finalidade de obter uma matéria preciosa (o vinho Landwine) e uma absurda pretensão, para que pedras, não manipuladas, presas e retiradas do seu meio, despertem sentimentos e ideias. É o que a mim me parece, mas apenas isso. São tão diferentes como complementares e para a nossa cultura, necessários. Porque a matéria natural que usamos em Landwine não é apenas o canto rodado (um ícone simples), mas também as sensações e significados. E a paisagem a que antes nos referímos é, sem dúvida, a natureza humana.



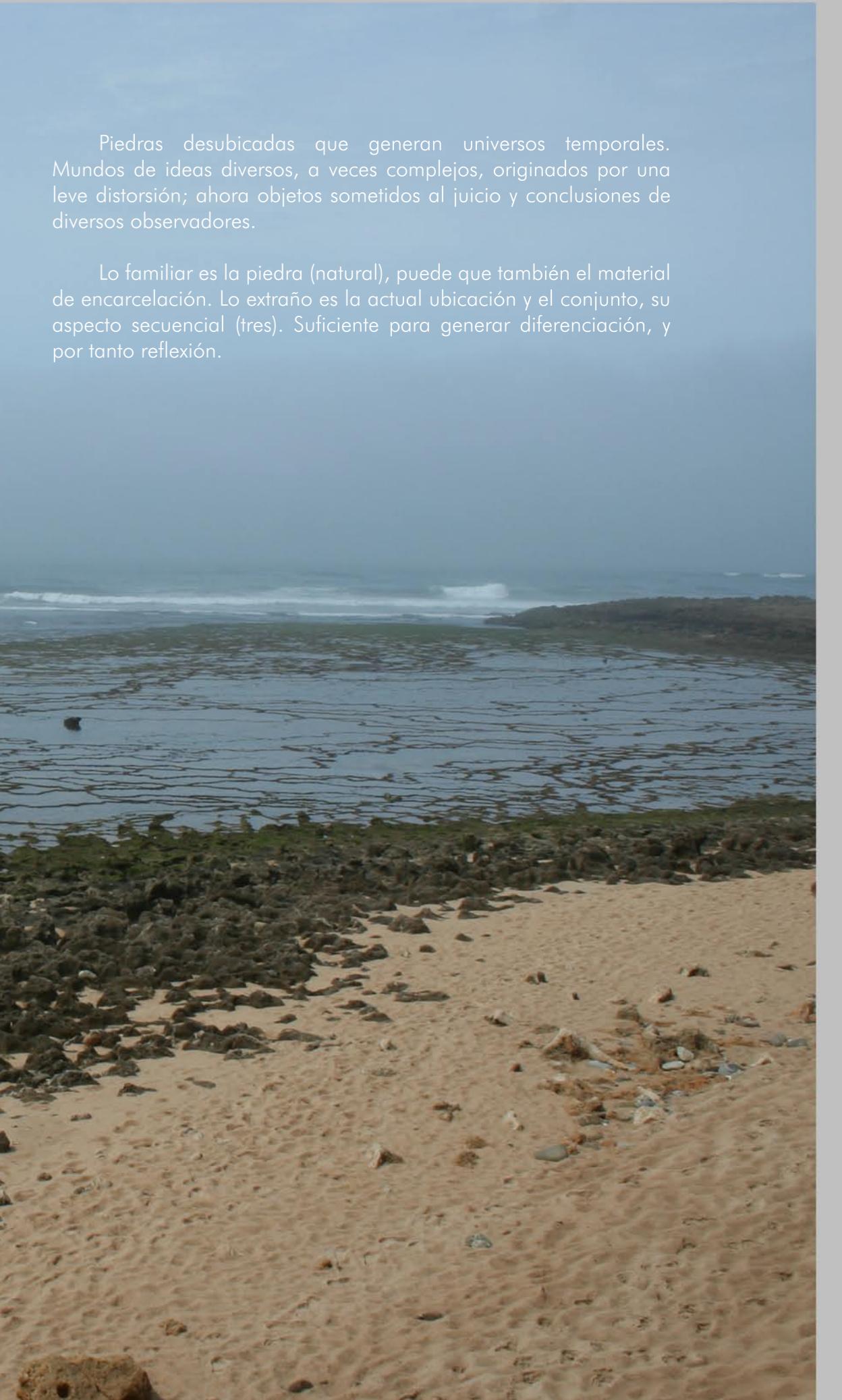
**UN
HOMBRE
TOMA
UNA
PIEDRA (I)**

Un hombre toma una piedra; la captura y un día decide mostrarla como obra de arte; para ello, simplemente la cambia de posición. Es decir, la extrae de su entorno y la reubica con la expresa intención de modificar su calidad. El actor es consciente de que el proceso no sólo depende su voluntad, sino también de la del observador. Realmente, éste será quien le otorgue el valor pretendido, de obra de arte, a ese objeto.

Que por cierto, es materialmente el mismo de antes. Porque ese hombre no ha hecho una lectura o interpretación del objeto con otros materiales; simplemente lo ha tomado y cambiado de sitio. Por eso ahora es distinto, porque ese cambio de ubicación le atribuye otro significado.

Ahora el hombre lo manipula. Evidencia su captura engarzándolo con tiras de acero y une –conecta- esa piedra a otras, que toma de otros lugares muy alejados. Ahora compartirán para siempre –bien, esto es relativo- no sólo su ubicación, sino su apariencia, calidad y también su destino. Su significado.

Estas piedras fueron algo distinto, no hace mucho. Hace sólo millones de años. Eran sólo partículas de arena, que un día se compactaron formando una masa única; entonces la materia no tenía la forma actual. Pero la erosión de los elementos (el agua, el aire, el tiempo) le otorgaron nuevo tamaño y forma (canto rodado); en este preciso instante –ya similares entre sí- se encuentran y, capturadas por la voluntad de un individuo, permanecerán ubicadas juntas durante un tiempo –años, siglos, milenios- en otro entorno; adquirirán otros significados e incluso generarán un nuevo universo. Pero lo harán sólo durante un tiempo –años, siglos, milenios- hasta que vuelvan a ser de nuevo partículas, listas para empezar un nuevo ciclo, seguramente muy diferente a éste.



Piedras desubicadas que generan universos temporales. Mundos de ideas diversos, a veces complejos, originados por una leve distorsión; ahora objetos sometidos al juicio y conclusiones de diversos observadores.

Lo familiar es la piedra (natural), puede que también el material de encarcelación. Lo extraño es la actual ubicación y el conjunto, su aspecto secuencial (tres). Suficiente para generar diferenciación, y por tanto reflexión.



a man takes a stone (I)

A man takes a stone, he captures it and one day he decides to show it as a piece of art. For this purpose he simply changes its location. That is, he extracts it from its natural surroundings and he repositions it with the express intention of modifying its quality. The enactor is conscious that this process not only depends on his will, but also on that of the observer. In reality it will be the observer who provides the aspired piece of art meaning to this object.

And incidentally its meaning has not changed at all, because this man has not formulated an interpretation of the object with other materials. He has simply displaced it and this is the reason why the object is now different; this change of scene provides it with a different meaning.

Now the man modifies the item. He demonstrates his capture by encircling it with iron strips and joins – connects – this stone to others that he takes from faraway places. Now they will share for ever – though this is relative – not just their location, but also their appearance, quality and destiny. Their meaning.

Not long ago these stones were something different. Just millions years ago they were just grains of sand which one day became compacted into a single mass; then matter did not have its current form. But the erosion of the elements (air, water, time) gave them a new size and shape (pebbles). In this precise moment the stones – already similar to one another – meet, and captured by the will of an individual, will remain together for a while – years, centuries, millennia – in a different environment. During this time they will acquire different meanings and will even generate a new universe. They will only stay like this a while – years, centuries, millennia – until they become particles again, ready to begin a new cycle, most probably very different to this one.

These displaced stones generate temporary universes: different worlds of ideas, sometimes complex and originated by a subtle distortion; objects subject to judgement by diverse observers.

Both the stone (natural) and the material of confinement are familiar. The actual location, the context and the sequential aspect implied (by joining 3 stones) are unusual; enough to generate differentiation and therefore reflection.

un homem agarra uma pedra (I)

Um homem agarra uma pedra, captura-a e um dia decide mostrá-la como obra de arte. Para tal, muda-a apenas de posição. Ou seja, tira-a do seu meio e coloca-a noutro sítio com a intenção de modificar a sua qualidade. O actor é consciente de que o processo não depende apenas da sua vontade, mas também da do observador. Realmente, será este quem dará o valor pretendido, de obra de arte, a esse objecto.

Que por acaso, é materialmente o mesmo que antes. Porque esse homem não fez uma leitura ou interpretação do objecto com outros materiais; apenas o apanhou e mudou de sítio. Por isso, agora é diferente, porque essa mudança de localização lhe dá outro significado.

Agora o homem manipula-o. Evidencia a sua captura envolvendo-o com tiras de aço e une – liga – essa pedra a outras, que toma de lugares muito distantes. Agora partilharão para sempre – bem, isto é relativo – não apenas a sua localização, mas também a sua aparência, qualidade e também o seu destino. O seu significado.

Estas pedras foram algo diferente, não há muito tempo. Apenas há milhões de anos. Eram só partículas de areia, que um dia se compactaram formando uma massa única, não tendo a matéria a forma actual. Mas a erosão dos elementos (a água, o ar, o tempo) deram-lhe um novo tamanho e forma (canto rodado). Nesse preciso instante – já similares entre si – encontram-se e, capturadas pela vontade de um indivíduo, permanecerão juntas durante um tempo – anos, séculos, milénios – num outro meio. Adquirirão outros significados e inclusivamente, serão geradoras de um novo Universo. Mas fá-lo-ão apenas por algum tempo – anos, séculos, milénios – até que voltem a ser de novo partículas, prontas para começar um novo ciclo, certamente muito diferente deste.

Pedras deslocalizadas que geram universos temporais. Diversos mundos de ideias, por vezes complexos, originados por uma leve distorção; agora objectos submetidos a observação, juízo e conclusões de vários observadores.

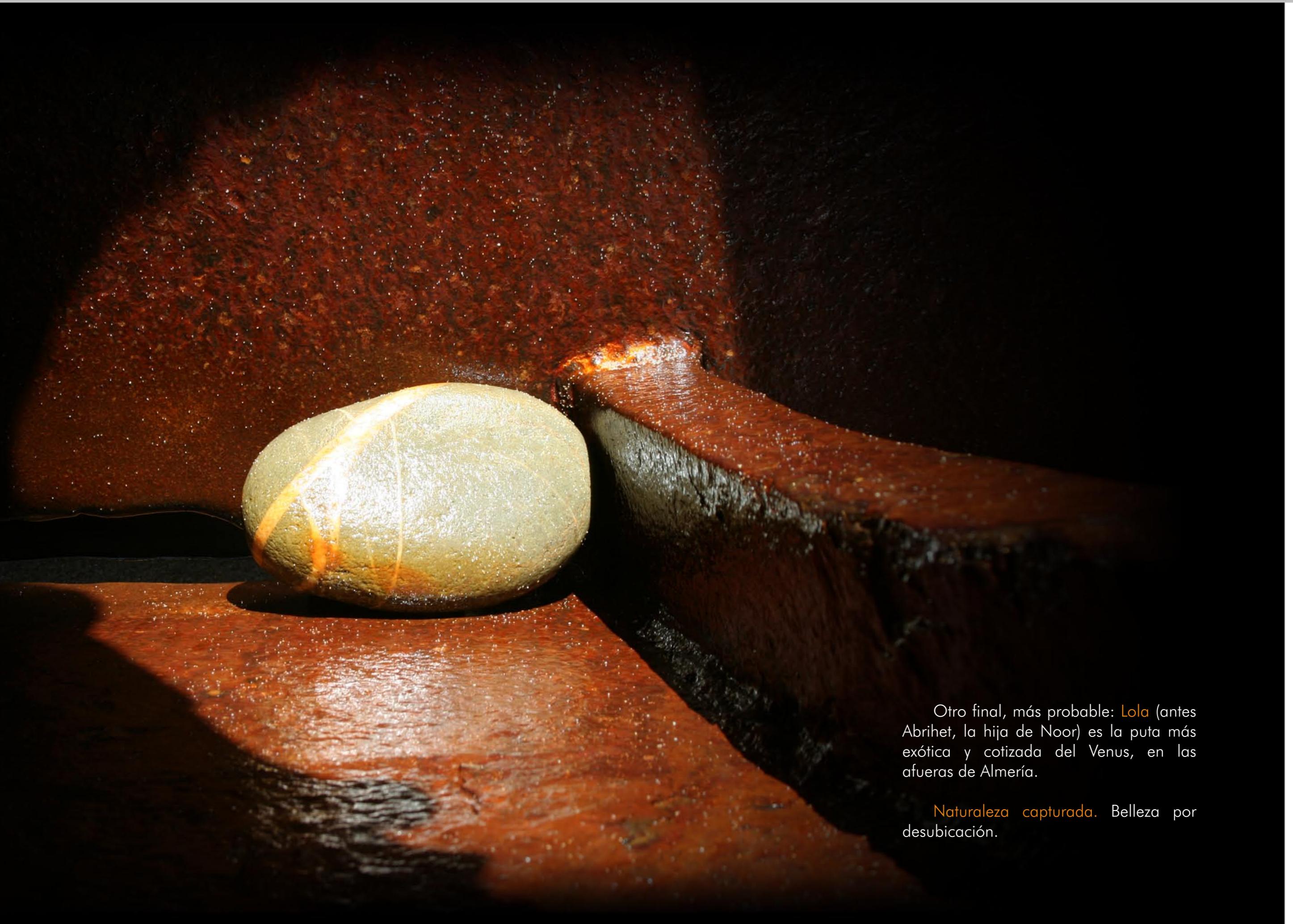
O familiar é a pedra (natural), e talvez o material utilizado no seu encarceramento. O estranho é a actual localização e o conjunto, o seu aspecto sequencial (três). Suficiente para gerar diferenciação e por tanto, reflexão.

Abrihet

Conforme la pequeña Abrihet se acercaba a la edad púber, iba notando el rechazo de su padre. Sus largas y delgadas piernas, su inusual estatura y sus pechos pequeños la diferenciaban del resto de las niñas de la tribu; ni siquiera la belleza penetrante de su mirada lograba llamar la atención de los jóvenes.

Su padre, temeroso de no poder casarla, la cedió a una tribu vecina a cambio de dos cabezas de ganado; a los tres meses ya estaba en manos de Mr. Kurt, quien la trajo a Europa con sólo 16 años.

Karla (antes Abrihet, la hija de Noor) es ahora una conocida belleza exótica, de piernas larguísimas y sonrisa impecable. Luce las marcas más caras en las mejores pasarelas de centroeuropa.



Otro final, más probable: **Lola** (antes Abrihet, la hija de Noor) es la puta más exótica y cotizada del Venus, en las afueras de Almería.

Naturaleza capturada. Belleza por desubicación.

Abrihet

As young Abrihet neared puberty she started noticing her father's rejection. Her long and thin legs, her unusual height and her small breasts made her different from the rest of the girls in the tribe. Not even the penetrating beauty of her gaze called the attention of the boys.

Her father, afraid he would not be able to marry her off, gave her to a neighbouring tribe in exchange for two cattle. Three months later she was in the hands of Mr. Kurt who brought her to Europe when she was just 16 years old.

Karla (formerly Abrihet, daughter of Noor) is now a well known exotic beauty, of infinite legs and impeccable smile. She wears the most expensive designs in Europe's trendiest catwalks.

Another more probable ending: **Lola** formerly Abrihet, daughter of Noor) is the most exotic and solicited whore at Venus, in the outskirts of Leeds.

Captured nature; beauty by displacement.

Abrihet

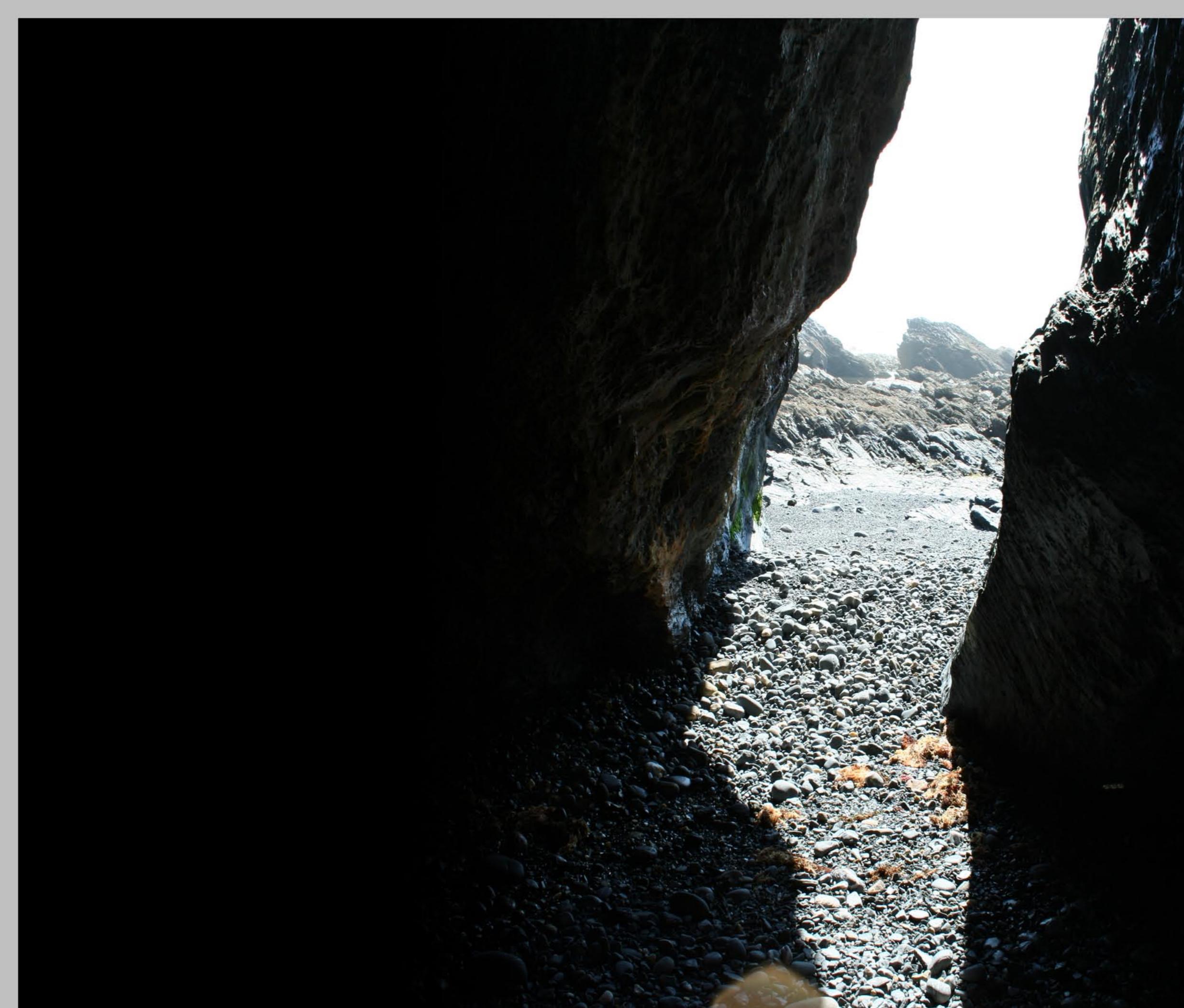
À medida que a pequena Abrihet se aproximava da puberdade, ia notando a rejeição do seu pai. As suas pernas magras, a sua estatura pouco comum e o seu peito pequeno, diferenciavam-na do resto das raparigas da tribo; nem sequer a beleza penetrante do seu olhar conseguia chamar a atenção dos jovens.

O seu pai, temendo não poder casá-la, cedeu-a a uma tribo vizinha em troca de duas cabeças de gado. Três meses depois já estava nas mãos de Mr. Kurt, que a trouxe para a Europa com apenas 16 anos.

Karla (antes Abrihet, a filha de Noor) é agora uma conhecida beldade exótica, de pernas longuíssimas e com um incrível sorriso. Usa as marcas mais caras nas melhores passerelles da Europa Central.

Outro final, mais provável: **Lola** (antes Abrihet, a filha de Noor) é a puta mais exótica e cotizada do Venus, nos arredores de Almería.

Natureza capturada. Beleza por deslocalização.



un hombre toma una piedra (II)

De todas las posibilidades, me inclino por la más sencilla: no hacerles nada, no modificarlas, no manipularlas. Sólo tocarlas, ni siquiera pintarlas ni pulirlas (las lavo con agua, para tocarlas más). Sólo escenificaré sus capturas encerrándolas -sé que temporalmente- en una cárcel de metal (ni que se fueran a escapar).

De lugares dispares, muy separados. Unas, batidas mil y una veces por mareas, por tormentas, por quien sabe la magnitud de los temporales. Ahora las piedras descansan en un bucólico lugar, a pie del acantilado. ¿Cómo llegarían allí? Imagino el día en que una gran ola rompió violentamente contra el muro y arrancó un gran trozo de pared. Y cómo ese fragmento (ahora en mi cabeza transcurre todo en segundos) se ha ido golpeando contra otros hasta convertirse en una forma esférica. Su futuro predecible: convertirse en arena, en finas partículas. Es cuestión de tiempo; y de nuevo, comenzará el ciclo.

Otras piedras siguieron un proceso similar, pero éstas cerca de un río, muy alejadas de aquellas otras. Lamidas muchas horas por una corriente de agua, una fuerza incansable. Ahora se golpean violentamente, ahora son mecidas con dulzura. Uno y otro día, inviernos y veranos. Haciéndose. Junto a ellas veo otras más grandes, como si sólo fueran un estadio anterior.

Muevo una de ellas con el pie para extraerla de su sitio. Pienso que con sólo desplazarla unos metros cambiará su futuro, porque ya no chocará con las de ese montón. ¿Pero qué ocurrirá si me la llevo de allí, a la (mi) civilización?

Entonces, pienso que todo cambiará. De entrada, dejará de ser una piedra más dentro del derrubio en el que ahora descansa, confundida entre miles como ella. Ahora, conectado su futuro a dos desconocidas, quedará ubicada en la civilización, donde muchas personas la observarán como única (ya lo era). Una piedra civilizada.

Su existencia ha cambiado. Ahora es otra cosa: alguien (puede que muchos) ha decidido que es una obra de arte. Ahora será mirada con otros ojos (quizás alguien la reconozca, aunque es improbable) e incluso puede que sea admirada. Ahora una luz incide sobre ella: le han puesto un foco que la diferencia y que le otorga una cierta importancia: la miran y su sola presencia genera otras ideas.

La misma materia en otro lugar. Sólo eso.





a man takes a stone (II)

Of all the possibilities, I go for the simplest: not doing anything to them, not modifying, not adjusting them. I just touch them; I do not even paint or polish them (I wash them with water, so I can touch them more). I will only portray their capture by enclosing them – I know only temporarily – in a metal prison (not that they would run away).

They come from diverse places, very separate from one another. Some of them have been beaten one and a thousand times by tides, storms and who know how severe a tempest. Now the stones rest in a bucolic place, at the bottom of the cliff. How did they get there? I imagine the day in which a large wave violently broke against the wall and tore out a chunk of it. And how this fragment (now in my head this happens in a matter of seconds) has pounded against others until it acquires a spherical shape. Its future is predictable: it will become sand, made up of small grains. It is just a matter of time; and then again the cycle will commence.

Other stones followed a similar process but near a river, very far from those others. Licked for hours by a water current, a tireless force. Now they beat violently against one another, now they are gently rocked. Day after day, winter and summer. Creating themselves. Next to them I see other large ones, as if they were just in an earlier stage.

I move one of them with my foot to extract it from its place. I think that just by shifting it some meters I will change its future, because it will not strike against the pile. But what would happen if I remove it completely and take it to the (my) civilization.

I think that then everything will be different. To begin with, it will stop being a mere stone in the landslide it now rests upon, tangled amongst thousands like it. Now, connecting its future to other two unfamiliar ones, it will find a place in civilization, where many people will observe it as unique (which it already was). A civilized stone.

Its existence has changed. Now it is something else: someone (maybe many) has decided that it is a piece of art. Now people will look at it with different eyes (maybe, though improbable, someone will recognise it) and she may even be admired. Now a light shines upon it: a spotlight that differentiates it and gives it certain importance. People look at it, and its mere presence generates new ideas.

The same matter in a different place. Just that.

um homem agarra uma pedra (II)

Entre todas as possibilidades, inclino-me para a mais simples: não lhes fazer nada, não as modificar, não manipulá-las. Apenas tocá-las, sem sequer as pintar nem polir (lavo-as com água, para as tocar mais). Apenas encenarei as suas capturas encerrando-as – sei que temporariamente – numa prisão de metal (não fossem elas fugir).

De lugares díspares, muito separados. Umas, fustigadas mil e uma vezes por marés, tempestades, sabe-se lá a magnitude dos temporais. Agora as pedras descansam num lugar bucólico, ao pé do alcantil. Como chegaram até ali? Imagino o dia em que uma grande onda rompeu violentamente contra o muro e arrancou um grande pedaço da parede. E como esse fragmento (na minha cabeça tudo acontece em segundos) se foi golpeando contra outros até se converter numa forma esférica. O seu futuro predizível: converter-se em areia, em partículas finas. É uma questão de tempo e de novo, começará o ciclo.

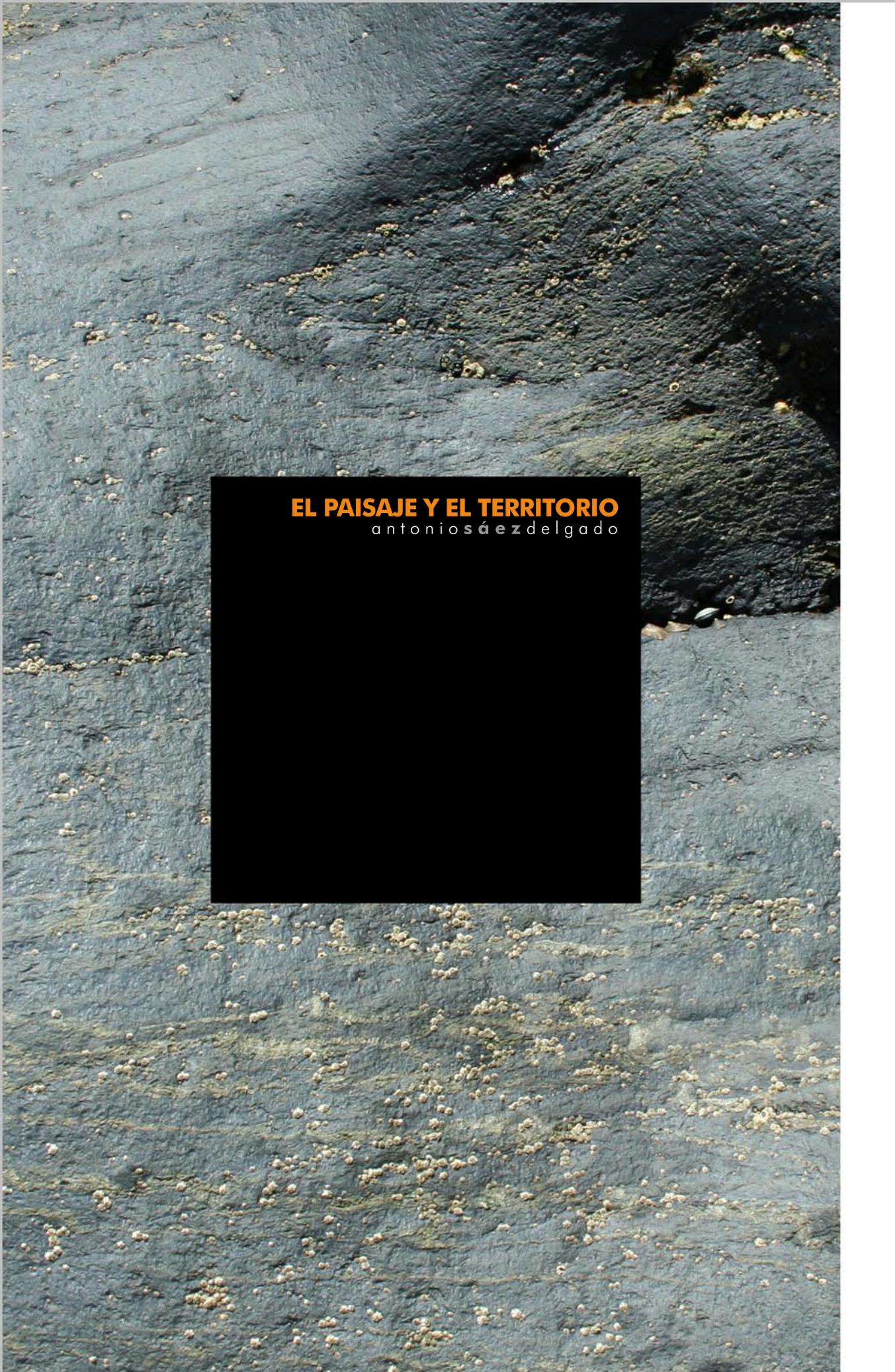
Outras pedras seguiram um processo similar, mas estas perto de um rio, muito longe das outras. Lambidas durante muitas horas por uma corrente de água, uma força incansável. Ora se golpeiam violentemente, ora são agitadas com docura. Um e outro dia, Invernos e Verões. Formando-se. Junto a elas vejo outras maiores, como se fossem apenas um estado anterior.

Movo uma delas com o pé para a tirar do seu sítio. Penso que só com movê-la uns metros mudarei o seu futuro, porque já não chocará com as do monte em que se encontra. Mas que aconteceria se a levo dali, para a (minha) civilização?

Penso que tudo mudaria. Deixará de ser mais uma pedra no monte em que agora descansa, confundida entre milhares como ela. Agora, ligando o seu futuro a duas desconhecidas, ficará na civilização, onde muitas pessoas a observarão como única (já o era). Uma pedra civilizada.

A sua existência mudou. Agora é outra coisa: alguém (pode ser que muitos) decidiu que é uma obra de arte. Será olhada com outros olhos (talvez alguém a reconheça, apesar de isso ser improvável) e inclusivamente pode ser que venha a ser admirada. Agora uma luz incide sobre ela: puseram-lhe um foco que a diferencia e que lhe dá uma certa importância: olham-na e a sua presença gera outras ideias.

A mesma matéria noutro lugar. Apenas isso.



I

En las ruinas, la piedra se acerca como nunca a la tierra.
Se abandona en el tiempo hasta disolverse.
Piedras vencidas, derrotadas.

Exactamente igual que las palabras.

La misma piedra que fue muro es hoy escombro.

(Con la misma piedra se construye una muralla y se levanta un puente.)

In the ruins, the stone is nearer to the earth than ever.
It abandons itself to time, until it dissolves.
Beaten stones, trashed.

The same stone that used to be a wall is now debris

(a wall is erected and a bridge is built with the same stone)

Nas ruínas, a pedra está mais próxima que nunca da terra.
Abandona-se no tempo até se dissolver.
Pedras vencidas, derrotadas.

Exactamente como as palavras.

A pedra que foi muro é agora escombro.

(com a mesma pedra constrói-se uma muralha e levanta-se uma ponte)

II

La naturaleza es lo que los hombres han dicho de ella. Hombres que ven el paisaje desde dentro y desde fuera, que piensan sin ideas, mirando sólo el paisaje.
Piensan con abstracciones, sin la seguridad de las ideas y las palabras.
Y miran el paisaje.

Nature is what man has made of it. Men who look at the scenery from inside and from outside, who think without ideas and just look at the scenery.
They think in abstractions, without the assurance of ideas and words.
And they look at the landscape.

A natureza é aquilo que os homens disseram que ela é.
Homens que vêem a paisagem por dentro e por fora, que pensam sem ideias, apenas olhando para a paisagem.
Pensam com abstracções, sem a segurança das ideias e das palavras.
E olham para a paisagem.

III

Una piedra de río habla del tiempo.
Una piedra de la playa habla del tiempo.
Una piedra de una viña habla del tiempo.
(Hablan del paso del tiempo.)

A river stone tells about time.
A beach stone tells about time.
A vineyard stone tells about time.

(They tell about the passing of time.)

Uma pedra de rio fala do tempo.
Uma pedra da praia fala do tempo.
Uma pedra de uma vinha fala do tempo.

(Falam da passagem do tempo).



IV

Se encadenan para resistir. Una fórmula de resistencia.
 La mano del hombre acelera el paso del tiempo y lucha contra él. Al mismo tiempo.
 Convierte en símbolo una piedra y la encierra para siempre.
 Como si fuese él quien se salvara.

They fasten themselves together to resist. A resistance formula.
 The hand of man accelerates time and fights against it. At the same time it transforms a stone into a symbol and encases it forever. As if it was himself he is saving.

Encadeiam-se para resistir. Uma fórmula de resistência.
 A mão do homem acelera a passagem do tempo e luta contra ele. Ao mesmo tempo.
 Converte uma pedra em símbolo e encerra-a para sempre.
 Como se fosse ele mesmo que se salvasse.

**V**

La erosión. El verdadero misterio del paisaje es la erosión.
 La erosión del tiempo, de sus costumbres. Del hombre y sus manos.
 Un intento de salvación.
 La búsqueda de signos en la piel de la piedra: rayas, círculos.
 Cicatrices.
 (Signos de interrogación.)

Erosion. The true mystery of landscape is erosion.
 Erosion of the times, of their costumes, of man and his hands.
 An attempt for salvation,
 The search for signs on the skin of the stones: lines, circles.
 Scars.
 (Question marks.)

**VI**

El paisaje nunca habla. Es ajeno a la voluntad del hombre.
 (A veces pienso que no hay más: un hombre y un paisaje.
 Un paisaje con piedras.)

The landscape never speaks. It is outside the will of men.
 (Sometimes I think that there is nothing else: a man and the scenery. A scenery with stones.)

A paisagem nunca fala. É alheia à vontade do homem.
 (Por vezes penso que não há nada mais: um homem e uma paisagem.
 Uma paisagem com pedras.)

VII

A erosão. O verdadeiro mistério da paisagem é a erosão.
 A erosão do tempo, dos seus costumes. Do homem e das suas mãos.
 Uma tentativa de salvação.
 A procura de marcas na pele da pedra: listas, círculos.
 Cicatrices.
 (Pontos de interrogação)

Sólo hace su trabajo. Se deja llevar. El hueco que deja cada piedra será pronto cubierto, aniquilado. Dejará de ser.
 Tierra.
 (Otra piedra arrastrada por el agua.)
 Arena.

It just does its job. It lets itself be carried. The hole each stone leaves will be soon covered, annihilated. It will stop being.
 Earth.
 (Another stone carried away by the water)
 Sand.

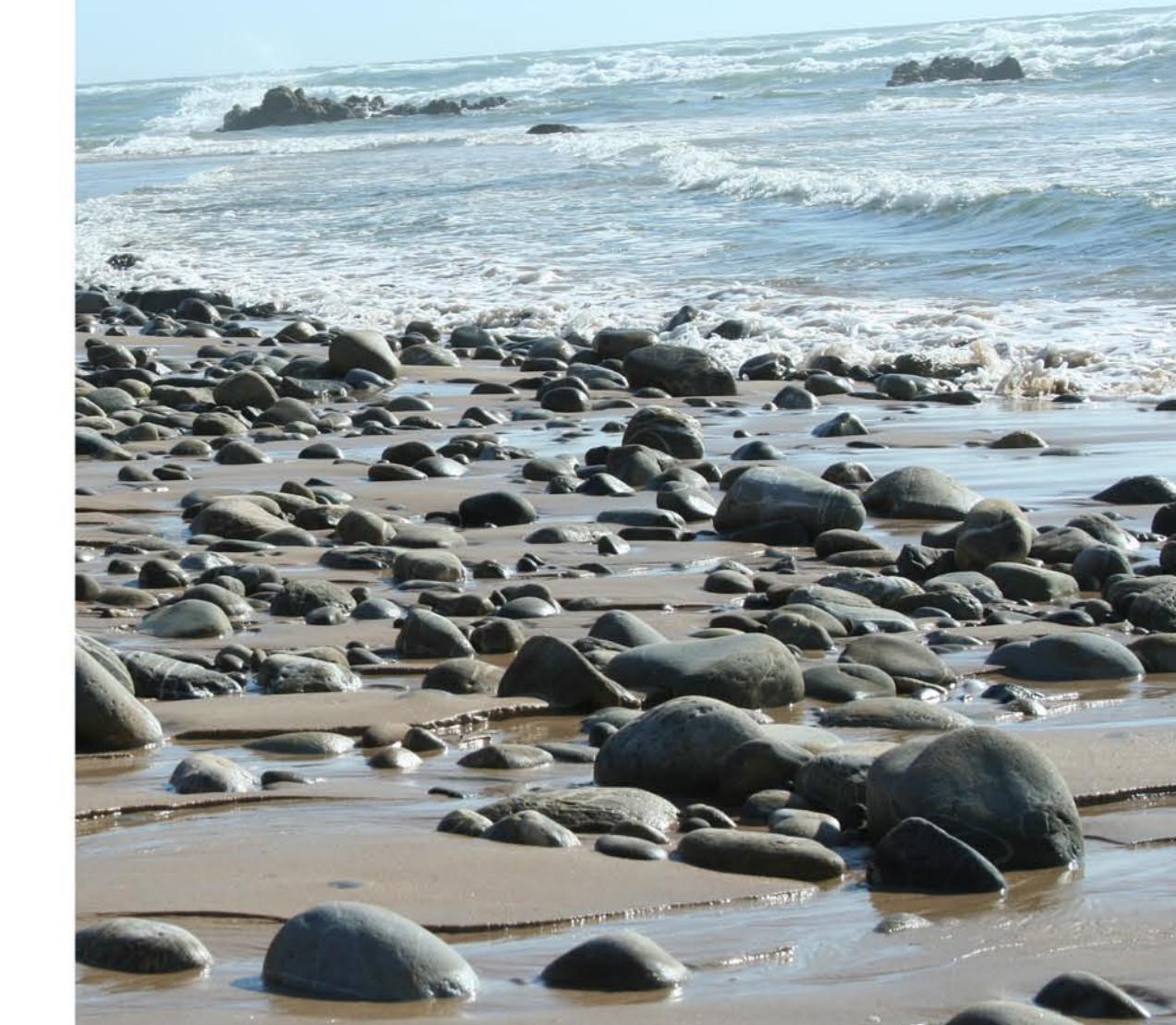
Faz apenas o seu trabalho. Deixa-se levar. O vazio que deixa cada pedra será em breve preenchido, aniquilado.
 Deixará de ser.
 Terra.
 (Outra pedra arrastada pela água.)
 Areia.

VIII

El paisaje nunca habla, sólo hace su trabajo. Fiel a sus principios.
 No necesita la frivolidad de la mirada.
 Están en él todas las preguntas del mundo.

The landscape never speaks, it only does its job. Faithful to its principles.
 It does not need the frivolity of a gaze.
 Inside it are contained all the questions in the world.

A paisagem nunca fala, apenas faz o seu trabalho. Fiel aos seus princípios.
 Não necessita a frivolidade do olhar.
 Estão nela todas as perguntas do mundo.



a+i+d

Art, investigation & development (a+i+d) is a novel entrepreneurial initiative focussed on design, implementation and management of creative projects. a+i+d specialises in the area of strategy, concentrating on research and development of forward thinking languages, channels and artistic materials, in the area of plastic art and communication, offering services of incubation and integral management.

a+i+d intends to offer continuity and solidity to the creative and curricular project of its founder – alfonso doncel – who has extensive experience in the creative field, fundamentally in the area of plastic arts. He has developed his expertise both in basic creation activities as well as in applications in media and communication for artistic projects and productions.

a+i+d provides a development space in which other artists from different fields such as sculpture, paint, photography, graphic or corporate design, narrative, film production and music.



Art, investigation & development (a+i+d) é uma nova iniciativa empresarial dedicada ao design, elaboração e gestão de projetos criativos, com uma clara especialização na área de estratégia. É uma empresa destinada à investigação e desenvolvimento de linguagens, suportes e materializações artísticas de vanguarda no âmbito das artes plásticas e da comunicação, oferecendo serviços de gestão e gestão integral.

A a+i+d pretende oferecer também continuidade e solidez ao projeto criativo e curricular do seu promotor – alfonso doncel – que tem uma grande experiência no âmbito da criação (fundamentalmente na área das artes plásticas), amplamente desenvolvida tanto em actividades de criação básica como de aplicações no âmbito da difusão e comunicação de projectos e materializações artísticas.

A a+i+d oferece um espaço de desenvolvimento no qual confluem outros artistas e criativos de diferentes áreas, como a escultura, a pintura, a fotografia e o design gráfico ou corporativo, a narrativa, a video criação e a música.

Vinícola Guadiana

Vinícola Guadiana is a family company founded – in 2001 – in Almendralejo (Spain) by Francisco Moreno to create and develop in the region of Extremadura notable wines which share the market with the consolidated wines in the market globally. Its wines Vigua and Basangus are prominent examples of its success.

Francisco based this project in his vocation, his technical knowledge and his experience, after having managed the prestigious wineries of Marqués de Murrieta in Rioja (Spain) y Pazo de Barrantes in Rías Baixas (Spain).

From its inception as an integral viniculture company, Vinícola Guadiana has been developing the cultural value intrinsic to the land, the grapevine and the wine; the key features considered in the most emblematic wine regions in the world. To this end Vinícola Guadiana produces events which promote these concepts, marketing wine as a living being, art object and wholesome elixir.

In time and from the growing relationship developed with artists who are enthusiasts of the wine culture, La Vinatería develops by converging with other aspects of art and culture, where wine develops and integrates naturally. It has been 11 years since then and this determination endures and evolves.

Vinícola Guadiana é uma empresa familiar fundada em 2001 em Almendralejo, por Francisco Moreno, para criar e desenvolver na Extremadura vinhos importantes que partilhem o mercado com os grandes vinos do mundo já consolidados no mercado. Os vinhos Vigua e Basangus são actualmente uma notável realidade.

Francisco baseou este projeto na sua vocação, nos seus conhecimentos técnicos e na sua experiência, depois de ter dirigido as reconhecidas adegas Marqués de Murrieta em Rioja e Pazo de Barrantes em Rías Baixas.

Desde a sua concepção como empresa vitivinícola integral, Vinícola Guadiana desenvolve o valor cultural que têm a terra, a vinha e o vinho, factores muito considerados nas zonas de produção mais emblemáticas do mundo. Para tal, realiza eventos que potenciam estes conceitos, promovendo o vinho como ser vivo, como objecto de arte e saudável para a humanidade.

Com o tempo e a partir da relação estabelecida com artistas aficionados ao vinho, surge a ideia de converger com outras manifestações da arte e da cultura, onde o vinho se desenvolve e se integra de uma forma natural. Passaram onze anos e este empenho continua vivo e a progredir.

La Vinatería

La Vinatería is a commercial premise in Badajoz (Spain), dedicated to the world of wine with more extensive intentions than those of a mere wine cellar.

It was founded in 1998, at a time of increasing interest in the new Spanish wines, with a character concurring with the modern tendencies in viniculture. Its key proposal is to adopt these new wines - which are hardly known in Extremadura - and introduce them to an audience which is becoming more and more open and knowledgeable, without overlooking the more traditional and classic wines, which constitute the base of our viniculture identity.

At the same time La Vinatería also intends to become a point of reference regarding wine culture in the city of Badajoz. It aims to provide a meeting point for professionals and aficionados through activities such as wine tasting courses, open wine tasting sessions and the promotion of the wine culture in the media.

In time and from the growing relationship developed with artists who are enthusiasts of the wine culture, La Vinatería develops by converging with other aspects of art and culture, where wine develops and integrates naturally. It has been 11 years since then and this determination endures and evolves.



VINÍCOLA GUADIANA

VIGUA BASANGUS

Art, investigation & development (a+i+d) es una novedosa iniciativa familiar fundada -en 2001- en Almendralejo, por Francisco Moreno, para crear y desarrollar en Extremadura vinos importantes, que comparten mercado con los grandes vinos del mundo ya consolidados. Hoy son ya realidad muy notable sus vinos Vigua y Basangus.

a+i+d pretende ofrecer continuidad y solidez al proyecto creativo y curricular de su promotor -alfonso doncel- que dispone de una dilatada trayectoria en ámbito de la creación (fundamentalmente en el área de las artes plásticas), ampliamente desarrollada tanto en actividades de creación básica como de aplicaciones en el ámbito de la difusión, la comunicación de proyectos y materializaciones artísticas.

Asimismo, a+i+d ofrece un espacio de desarrollo en el que confluyen otros artistas y creativos de diferentes ámbitos, como la escultura, la pintura, la fotografía, el diseño gráfico o corporativo, la narración, la video creación y la música.



VINÍCOLA GUADIANA

VIGUA BASANGUS

La Vinatería

La Vinatería es un espacio comercial ubicado en Badajoz, dedicado al mundo del vino con una pretensión más amplia que el horizonte de una simple vinoteca.

Se abre al público en el año 1998, en pleno apogeo de una gran revolución en el universo vinícola español. En la mayor parte de las antiguas zonas de producción, están ocurriendo cambios profundos en los conceptos de viticultura y enología, para dar paso a la elaboración de nuevos y modernos vinos, en sintonía con las tendencias vinícolas procedentes de Europa y del Nuevo Mundo. La idea es acoger a estos nuevos vinos -poco conocidos en Extremadura- y mostrarlos a un público cada vez más abierto y entendido. Todo ello sin olvidar los vinos más clásicos y tradicionales, la base de nuestra identidad vinícola.

Pero La Vinatería también se concibe con el afán de convertirse en un referente cultural del vino en la ciudad de Badajoz y en un punto de encuentro entre profesionales y aficionados. Todo ello mediante actividades como cursos de cata, degustaciones comentadas o la presencia constante en la difusión de la cultura del vino a través de los medios de comunicación.

Con el tiempo y a partir de la relación que se establece con artistas aficionados al vino, surge la idea de converger con otras manifestaciones del arte y la cultura, donde el vino se desenvuelve y se integra de una forma natural. Han transcurrido once años y este empeño pervive y progresó.

LANDWINE

el hombre y la naturaleza / la naturaleza del hombre · uvas y piedras · mineralidad / interacción · vino y escultura · naturaleza capturada

the LAND sculpture

alfonso doncel
a + i + d

In order to construct the Land sculpture, smooth stones of medium size have been selected – one by one. These have been collected by hand in diverse locations, always near water courses, which provides them with their specific shape (pebbles): granite, white and ochre quartz, marl and black basalt, sometimes with a vein of crystal quartz. Each piece has been chosen for its location, shape, colour, texture, contrast and aesthetic meaning. The different locations are located in beaches and cliffs of the Atlantic cost (Natural Park of the Vicentine Coast and southwest Alentejo, Portugal); on the course of the Tormes river on crossing Ávila (Spain) and in the vineyards of Aranda de Duero (Valladolid, Spain) next to the river Duero.

The selected stones have been subject to organic material cleansing, washing them carefully with detergents. Then they have been encircled with 2.5 x 5 mm iron strips, which have been treated with passivating agents, polished and soldered with argon gas TIC solder without adding material. Once soldered, the enclosed stones are connected in groups of three with thread solder and argon gas through oxidised and varnished polished iron chain fragments. The iron strips are lastly burnished with fine grain discs.

Once soldered, the set is cleaned, the encircling material is then polished by sandblast and passivised on the solder area, and the metal is varnished (by brush and / or aerography) with a special varnish. The signature with the author's name is stamped on a small resin adhesive. Each piece is unique and different from the others.

The following have collaborated in the manufacture of the Land: antonio díez MB, luis garcía-doncel, alejandro y alfonso doncel talavero, maría bernáldez, maría sanz-calcedo, hanno sauer, josé luis hinchado, eugeni razmakhov, manuel martín and agustín hidalgo.

LANDWINE wine 2006 vintage

tasting notes
paco moreno, Vinícola Guadiana
juan calderón, La Vinatería

Red wine of different, complex and elegant nature and character.

After an initial floral impression of its primary character, in good balance with its vintage nuances during 20 months in French oak casks, the tempranillo grape provides very pleasant sensations and tastes.

It has a deep ruby colour, with persisting purple tones, and it shines with joy and liveliness.

Its bouquet is fine, persistent – classic tempranillo grape and Allier – and abundant in complex and well defined nuances, characteristic of North of Spain wines with a higher Atlantic influence.

In the mouth it is true to its origin and vintage. Full bodied and deep, it inundates the palate with vinosity, with mineral highlights accompanied by liquorice and red berry notes.

Landwine 2006 presents a balanced character and structure, which will help keep its charm and personality for years.

Uma vez soldado, o conjunto foi limpo e voltou a polir-se o material de encadeamento com jacto de areia. A zona de soldadura foi novamente passivizada e o metal foi novamente envernizado (a pincel e/ou mediante aerografia) com verniz específico. A assinatura realiza-se com o nome do autor num pequeno adesivo de resina. Cada obra é única e diferente das demais.

Colaboraram na realização da escultura Land: antonio díez MB, luis garcía-doncel, alejandro e alfonso doncel talavero, maría bernáldez, maría sanz-calcedo, hanno sauer, josé luis hinchado, eugeni razmakhov, manuel martín e agustín hidalgo.

a escultura LAND

alfonso doncel
a + i + d

Para produzir a escultura Land foram seleccionadas – uma a uma – pedras arredondadas de tamanho médio, recolhidas à mão em diversas localizações próximas de cursos de água, o que lhes confere a sua forma (cantos rodados): granito, quartzo branco e ocre e margas e basaltos negros, em ocasiões com listas de quartzo cristalino. Cada pedra foi seleccionada pela sua localização, forma, cor, textura, contraste e significado estético. Os locais são praias e alcantis da costa atlântica (Parque Nacional da Costa Vicentina e Sudoeste Alentejano, Portugal); rio Tormes em Ávila (Espanha) e vinhas de Aranda de Duero (Burgos, Espanha), junto ao Rio Douro.

As pedras seleccionadas foram submetidas a limpeza do material orgânico, sendo cuidadosamente lavadas com detergentes. Posteriormente, foram encadeadas com tiras de aço de 2,5 x 5 mm, tratadas com passivantes, polidas e soldadas mediante solda TIC de gás Argón, sem necessidade de material. Uma vez soldadas, foram ligadas entre si de três em três através de soldadura de fio e gás Argón, com fragmentos de corrente de aço polido, previamente oxidados e envernizados. As tiras de aço foram finalmente polidas com discos de lixa de grão fino.

O seu aroma é fino, persistente-clássico de uva tempranillo e de roble Allier – e abundante em matizes complexas bem definidas, próprias de vinhos de zonas do Norte com mais influência atlântica.

Na boca, é fiel à sua origem e envelhecimento. Amplo e profundo, inunda o paladar de sensações de vinosidade destacando-se a sua mineralidade acompanhada de notas de alcaçuz e frutos do bosque.

Una vez soldado, el conjunto se limpia y se vuelve a pulir el material de engarce con chorro de arena, se pasiviza de nuevo en la zona de soldadura y el metal se barniza (a pincel y/o mediante aerografiado) con barniz específico. La firma se realiza con el nombre del autor en un pequeño adhesivo de resina. Cada obra es única y diferente del resto.

Landwine 2006 ofrece um carácter e estrutura muito equilibrados, que ajudarão a manter o seu atractivo e personalidade durante anos.

O vinho LANDWINE crianza 2006

notas de degustação
paco moreno, Vinícola Guadiana
juan calderón, La Vinatería

Vinho tinto que apresenta natureza e carácter diferencial, complexo e elegante.

Depois de uma primeira impressão floral dos seus caracteres primários, em bom equilíbrio com as suas matizes de vinho envelhecido durante 20 meses em barricas de roble francés: granito, quartzo branco y ocre y margas y basaltos negros, en ocasiones con vetas de cuarzo cristalino. Cada pieza ha sido escogida por su ubicación, forma, color, textura, contraste y significación estética. Las localizaciones están situadas en playas y acantilados de la costa atlántica (Parque Nacional de la Costa Vicentina y Suroeste Alentejano, Portugal); curso del río Tormes, a su paso por Ávila (España) y viñas de Aranda de Duero (Valladolid, España), junto al Río Duero.

A sua cor rubi brillante, com tonalidades púrpura, ao servi-lo em copo de vinho resplandece com alegria e vivacidade.

Las piedras seleccionadas han sido sometidas a limpieza de material orgánico, lavándolas cuidadosamente con detergentes. A continuación se engarzan con tiras de acero de 2,5 x 5 mm, tratadas con pasivizantes, posteriormente pulidas y soldadas mediante soldadura TIC de gas argón, sin adicción de material. Una vez soldadas, se conectan entre sí de tres en tres mediante soldadura de hilo y gas argón mediante fragmentos de cadena de acero pulido, previamente oxidados y barnizados. Las tiras de acero se pulen finalmente por lijado con discos de láminas de grano fino.

Una vez soldado, el conjunto se limpia y se vuelve a pulir el material de engarce con chorro de arena, se pasiviza de nuevo en la zona de soldadura y el metal se barniza (a pincel y/o mediante aerografiado) con barniz específico. La firma se realiza con el nombre del autor en un pequeño adhesivo de resina. Cada obra es única y diferente del resto.

Han colaborado en la realización de la escultura Land: antonio díez MB, luis garcía-doncel, alejandro y alfonso doncel talavero, maría bernáldez, maría sanz-calcedo, hanno sauer, josé luis hinchado, eugeni razmakhov, manuel martín y agustín hidalgo.

El vino LANDWINE crianza 2006

notas de cata
paco moreno, Vinícola Guadiana / juan calderón, La Vinatería

Vino tinto que presenta naturaleza y carácter diferencial, complejo y elegante.

Tras una primera impresión floral de sus caracteres primarios, en buen equilibrio con sus matices de crianza durante 20 meses en barricas de roble francés, la uva tempranillo aporta todo su esplendor con sensaciones y gustosidad muy agradables.

Su color rubí brillante, con tonalidades púrpura que aún persisten, que al servirlo en copa resplandece con alegría y viveza.

Su aroma es fino, persistente -clásico de uva tempranillo y de roble Allier- y abundante en matices complejos bien definidos, propios de vinos de zonas de norte con más influencia atlántica.

En boca es fiel a su origen y crianza. Amplio y profundo, inunda el paladar de sensaciones de vinosidad, destacando su mineralidad acompañada de notas de regaliz y frutas rojas del bosque.

Landwine 2006 ofrece un carácter y estructura muy equilibrados, que ayudarán a mantener su atractivo y personalidad durante años.





alfonso doncel (Badajoz, 1963) se declara pintor, pero a lo largo de su trayectoria se ha asomado a la escultura, la fotografía, el diseño gráfico y la narrativa, así como a proyectos corales, incluida la actividad investigadora. De formación escultórica, este artista plástico ha desarrollado técnicas experimentales tan personales como inconfundibles, siempre utilizando el relieve sobre el plano, como el cosido de tela sobre tela o la aplicación de pigmentos sobre resina de poliéster, creando texturas asombrosas. Actualmente compatibiliza trabajos individuales con la dirección de proyectos interdisciplinares, realizados a modo de espacios de reflexión; dirige la productora **a+i+d** (Art, investigation & development) y es coordinador del departamento de comunicación de **OGESA** (ingeniería, arquitectura y consulting).

Ha realizado numerosas exposiciones individuales y colectivas de pintura y escultura, tanto en España como en Portugal, entre las que destacan RAS 3 (1994-95), Hipótesis de veratis (2001), Indicios (2004-2005), Haiku de sueño (2006), el libro objeto *La Raya*, una invitación al pensamiento expansivo" (2005-2006), El anillo de Schrödinger (2007), el libro objeto Refugios (2008) y Náufragos, ensayos sobre el fracaso (2009-10).

Alfonso Doncel (Badajoz, Spain, 1963) declares himself a painter, although throughout his artistic career he has dipped into sculpture, photography, graphic design and narrative as well as collaborative projects, including research activities. Originally a sculptor, this multidisciplinary artist has developed throughout the years experimental techniques which are as individual as they are distinct. He favours the use of relief, typically by sewing material on material or by applying pigments on polyester resins, which create astonishing textures. He currently combines individual initiatives with interdisciplinary projects, in the shape of reflexion spaces. He manages **a+i+d** (art, investigation & development) and he is the coordinator of the communications department of **OGESA** engineering, architecture and consulting.

He has exhibited his picture and sculpture works in numerous occasions individually and collectively both in Spain and in Portugal. Highlights include RAS 3 (1994-95), Hipótesis de veratis – Hypothesis of Truth (2001), Indicios –Traces (2004-2005), Haiku de sueño – Dream Haiku (2006), La Raya, una invitación al pensamiento expansivo – The Line, an invitation to expansive thought (2005-2006), El anillo de Schrödinger - Schrödinger's Ring (2007), Refugios – Shelters (2008) and Náufragos, ensayos sobre el fracaso – Shipwreck, essays about failure (2009-10).

Alfonso Doncel (Badajoz, 1963) declara-se pintor mas ao largo do seu trajecto desenvolveu trabalhos de escultura, fotografia, design gráfico e narrativa, bem como projetos multidisciplinares, incluindo a actividade investigadora. De formação escultórica, este artista plástico desenvolveu técnicas experimentais tão pessoais como inconfundíveis, utilizando sempre o relevo sobre o plano, como o cosido de tecido sobre tecido ou a aplicação de pigmentos sobre resina de poliéster, criando texturas extraordinárias. Actualmente compatibiliza trabalhos individuais com a direcção de projetos interdisciplinares, realizados a modo de espaços de reflexão. Dirige a produtora **a+i+d** (art, investigation & development) e é coordenador do departamento de comunicação da **OGESA** engenharia, arquitetura e consulting.

Realizou numerosas exposições individuais e colectivas de pintura e escultura, tanto em Espanha como em Portugal, entre as quais se destacam RAS 3 (1994-95), Hipótesis de veratis (2001), Indicios (2004-2005), Haiku de sueño (2006), o livro objecto *La Raya*, uma invitación al pensamiento expansivo" (2005-2006), El anillo de Schrödinger (2007), o livro objecto Refugios (2008) e Náufragos, ensayos sobre el fracaso (2009-10).



francisco moreno (Almendralejo, 1958) es Ingeniero Agrónomo y Máster Superior en Viticultura y Enología. Por ascendencia familiar persona muy vinculada al mundo agrícola y de forma especial al mundo vitivinícola, al que ha dedicado, siguiendo su criterio de vocación, su formación académica y vida profesional.

Francisco es un profundo conocedor de la vid y el vino a nivel nacional e internacional, a los que dedica un seguimiento continuo y actualizado de cuantos avances, novedades técnicas, científicas y comerciales se van produciendo. Dedica una buena parte de su tiempo a difundir -mediante conferencias, charlas, ponencias y sesiones divulgativas de cata- la cultura del vino y su valor social.

Su primera etapa profesional la desarrolló dirigiendo Bodegas Marqués de Murrieta en Rioja, compaginándola con la creación, puesta en marcha y dirección de su desarrollo posterior de Bodegas Pazo de Barrantes en Rías Baixas.

En 2001 decide regresar a Extremadura -su tierra- creando Bodegas Vinícola Guadiana y sus vinos Vigua y Basangus, en el ámbito de una empresa familiar. Con ellos, a los que dedica toda su capacidad profesional y esfuerzo personal, está dando a conocer un nuevo estilo de vinos elaborados en Extremadura, capaces de compartir mesa y mercado con vinos emblemáticos de zonas ya consolidadas, dentro y fuera de España.

Creador y diseñador de nuevas técnicas de viticultura y de vinificación, en sus vinos consigue aportar -en buen equilibrio- los factores de clima, tierra, viñedo y bodega, logrando vinos con personalidad muy definida y diferencial. Francisco tiene presente permanentemente, en su labor profesional, el carácter de creación, de arte y de cultura que ofrece el universo vitivinícola.

Francisco Moreno (Almendralejo, 1958) is an Agriculture Engineer and Master in Viticulture and Oenology and is related through his family to the wine culture, to which he dedicates himself both academically and professionally. He has extensive international knowledge about grapevines and wine. He promotes viticulture and its social value through conferences, speeches and tasting sessions.

He initially developed his professional career by managing Bodegas Marqués de Murrieta en Rioja (Spain) in combination with launching and managing Bodegas Pazo de Barrantes in Rías Baixas (Spain).

In 2001 he returns to Extremadura (Spain) – his homeland – founds Bodegas Vinícola Guadiana and creates the Vigua and Basangus thus promoting a new style of Extremaduran wines, capable of sharing market with emblematic wines from well known regions in and out of Spain.

Francisco is an innovator in viticulture techniques, incorporating in his wines aspects such as weather, land, grapevine and cellar, which provide his wines with differentiated personalities comprising the attributes of creativity, art and culture offered by the viticulture universe.

Francisco Moreno (Almendralejo, 1958) is engenheiro agrônomo, tem Mestrado em Viticultura e Enologia e é vinculado – por ascendência familiar – ao mundo vitivinícola, ao qual dedica a sua formação académica e vida profissional. Profundo conhecedor da vide e do vinho nacional e internacional, difunde a enocultura e o seu valor social em numerosas conferências, palestras e sessões de prova de vinhos.

A sua primeira etapa profissional foi desenvolvida na direcção da Adega Marqués de Murrieta em Rioja, compaginando-a com a criação e direcção de Bodegas Pazo de Barrantes em Rías Baixas.

Em 2001 regressa à Estremadura – a sua terra – criando Bodegas Vinícola Guadiana e os seus vinhos Vigua e Basangus, com os que dá a conhecer um novo estilo de vinhos extremenhos, capazes de partilhar o mercado com vinhos emblemáticos de zonas consolidadas dentro e fora de Espanha.

Inovador constante em técnicas de viticultura e de vinificação, coloca nos seus vinhos factores do clima, terra, vinho e adega, conseguindo dar-lhes uma personalidade diferenciada, que contém o carácter da criação, arte e cultura que nos oferece o universo vitivinícola.



juan y maría calderón -padre e hija- son los artífices de La Vinatería. Juan Calderón es un autodidacta que desde muy joven hizo del vino su afición. Con el transcurso de los años ha adquirido un amplio bagaje de conocimientos, a través de libros y revistas especializadas, club de vinos, participaciones en muy diversos cursos y catas y visitas a ferias y bodegas; además mantiene una amplia relación con expertos y aficionados. Por ello se planteó -a una edad ya madura- su integración profesional en el mercado del vino con la apertura de La Vinatería.

Francisco es un profundo conocedor de la vid y el vino a nivel nacional e internacional, a los que dedica un seguimiento continuo y actualizado de cuantos avances, novedades técnicas, científicas y comerciales se van produciendo. Dedica una buena parte de su tiempo a difundir -mediante conferencias, charlas, ponencias y sesiones divulgativas de cata- la cultura del vino y su valor social.

Juan Calderón, heredero de la afición de su padre, se adhirió con entusiasmo a ese proyecto y se ha convertido en la artífice de muchas de sus iniciativas. Posee una gran aptitud en el análisis sensorial del vino y ha aprendido con rapidez las claves empresariales y comerciales del negocio, destacando por su intuición en el trato con clientes y proveedores.

Ambos consideran el vino como un elemento importante en las actuales relaciones sociales, un valor cultural históricamente arraigado y un placer capaz de unir personas y sensibilidades muy diversas.

Juan y María Calderón – father and daughter – are the names behind La Vinatería. Juan Calderón is a self taught person who since his youth, made the wine his passion. With time he has acquired extensive knowledge through books, specialised publications, wine clubs, courses and visits to fairs and cellars; he also nurtures a wide network of professionals and amateurs in the field. This is why he decided – at a mature age – to steer his career into the wine market with the opening of La Vinatería.

Antonio Sáez Delgado (Cáceres, 1970) é doutor em Filologia Hispânica e professor de Literatura Espanhola e de Literaturas Ibéricas na Universidade de Évora. Publicou numerosos livros de poesia, ensaios e antologias.

Maria Calderón, inheritor or her father's hobby, took to this project with enthusiasm and has been the vital engine behind many of its initiatives. She has a remarkable aptitude to the sensorial analysis of wine and has swiftly learned the key management and commercial drivers of this business; in particular she demonstrates notable intuition when dealing with clients and suppliers.

Both Juan and María regard wine as an important element in the current social landscape, a cultural value deeply rooted in history and a pleasure capable of bringing together people with diverse sensitivities.

Juan y María Calderón – pai e filha – são os artífices de La Vinatería. Juan Calderón é um autodidacta que desde muito jovem fez do vinho a sua ocupação. Com o passar dos anos adquiriu um amplo leque de conhecimentos, através de livros e revistas especializadas, clubes de vinhos, participação em diversos cursos e provas e visitas a feiras e adega. Além disso, mantém uma ampla relação com peritos e aficionados. Por isso – já com idade madura – integrou-se profissionalmente no mercado do vinho com a abertura de La Vinatería.

Fundador y director creativo del estudio de diseño CLAROSCURO DIGITAL y más recientemente de la productora audiovisual GLOW, está innovando en el sector del audiovisual, introduciendo componentes que combinan el atractivo comercial con una dosis de estética y elegancia, para convertir los proyectos en pequeñas piezas artísticas.

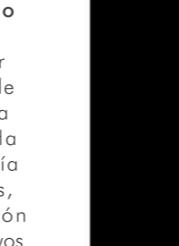
Actualmente su estudio está llevando a cabo proyectos visuales relacionados con el entretenimiento, en cine, publicidad, y videojuegos.

José María Fernández de Vega (Almendralejo, 1977) Ingeniero de formación, pero creativo de vocación, es un artista digital autodidacta, que ha desarrollado proyectos de animación 3d, creación publicitaria, ilustración o diseño corporativo.

Maria Calderón, herdeira da paixão do seu pai pelo vinho, aderiu com entusiasmo a este projeto e converteu-se na artífice de muitas das suas iniciativas. Possui uma grande aptidão na análise sensorial do vinho e aprendeu com rapidez as chaves empresariais e comerciais do negócio, destacando-se a sua intuição no trato com clientes e fornecedores.

Maria Calderón, herdeira da paixão do seu pai pelo vinho, aderiu com entusiasmo a este projeto e converteu-se na artífice de muitas das suas iniciativas. Possui uma grande aptidão na análise sensorial do vinho e aprendeu com rapidez as chaves empresariais e comerciais do negócio, destacando-se a sua intuição no trato com clientes e fornecedores.

Ambos consideram o vinho um elemento importante nas actuais relações sociais, um valor cultural históricamente arraigado e um prazer capaz de unir pessoas e sensibilidades muito diversas.



antonio sáez delgado (Cáceres, 1970) es doctor en Filología Hispánica y profesor de Literatura española y de Literaturas Ibéricas en la Universidad de Évora. Ha publicado libros de poesía (*Miradores*, 1997; *Ruinas*, 2001; *Días, fumo* (edición bilingüe), 2003), ensayos

(*Órficos y ultraístas*, 2000; *Adriano del Valle y Fernando Pessoa (apuntes de una amistad)*, 2002; *Corredores de fondo. Literatura en la península ibérica a principios del siglo XX*, 2003), dietarios (*En otra patria*, 2005; *Vida errante*, 2005), y antologías (*Um minuto, um século*, 1998; *20 Poetas Espanhóis do Século XX*, 2003).

Ha traducido a español libros de escritores portugueses modernos y contemporáneos. Asimismo, colabora asiduamente con sus críticas literarias en *Babelia*, suplemento literario del periódico *El País*. Actualmente es presidente de la Asociación de Escritores Extremeños.

antonio sáez delgado (Cáceres, Spain, 1970) is a doctor in Hispanic Philology and professor of Spanish and Iberian Literature in the University of Évora (Portugal). He has published numerous poetry books, essay, anthologies and chronicles.

He has translated into Spanish books by modern and contemporary Portuguese authors. He has received the Giovanni Pontiero Prize on translation. He also collaborates regularly with his literary in *Babelia*, the literary supplement of the *El País* Spanish nationwide newspaper. He is the current president of the Extremadura Association of Writers.

antonio sáez delgado (Cáceres, 1970) é doutor em Filologia Hispânica e professor de Literatura Espanhola e de Literaturas Ibéricas na Universidade de Évora. Publicou numerosos livros de poesia, ensaios e antologias.

Traduziu para espanhol livros de escritores portugueses modernos e contemporâneos. Como tradutor, foi galardoado com o Prémio Giovanni Pontiero. Colabora assiduamente com os seus críticos literários em *Babelia*, suplemento literário do jornal *El País*. Actualmente, é presidente da Asociación de Escritores Extremeños.

